

**RECORDING TRANSCRIPT
LEVEL 3 SAMOAN (91563), 2020**

ENGINEER TRACK 1

READER 1 Audibility Check. Please listen carefully to this introduction.

This exam is NCEA Level 3 Samoan for 2020.

The supervisor will now pause the recording to check that everyone has heard this introduction.

ENGINEER PAUSE 5 SECONDS

ENGINEER TRACK 2

READER 1 Each of the questions in this assessment requires you to listen to a passage in Samoan. You will hear each passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.
- Before the passage begins, you will have 30 seconds to read the question.
- Once the passage has finished, you will have time to review your answers.

ENGINEER PAUSE 5 SECONDS

READER 1 First Passage

READER 2 Feoa'iga i aso anamua

READER 1 Travelling in the past

Refer to the passage in your answer to Question One.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 3

READER 1 First reading
Glossed vocabulary

READER 2 tamatama

READER 1 means son

READER 2 tamateine

READER 1 means daughter

READER 2 sou

READER 1 means rough sea

READER 2 feasiasia'i

READER 1 means to visit each other

READER 2 feosia'i

READER 1 means to look after each other

FIRST PASSAGE – SECTION 1

READER 2 O o tatou tua'ā ae le'i taunu'u atu papālagi i Samoa, sa na o latou lava sa nonofo i motu o Upolu, Savai'i, Manono, ma Apolima, mo le selau ma selau o tausaga ua tuana'i. E feoa'i lava i latou mai i lea nu'u i lea nu'u, ma lea motu i lea motu, e asiasi, nonofo fa'atasi, ma fa'atino le tatou aganu'u e pei ona masani ai. E pei o le alagaupu fa'asamoa 'O le tagata ma lona aiga, o le tagata ma lona fa'asinomaga.' A fai se maliu po'o se fa'alavelave o se aiga, e omai uma lava tagata o lea aiga, mai i itu 'ese'ese o Samoa.

FIRST PASSAGE – SECTION 2

READER 2 Sa masani ona savavali ma sopo i le togavao, ae o nisi foi taimi, e o ai i va'a, aua e faigofie le alo o va'a i le sami. E asiasi atu ni matua i nisi nu'u, ona ua faiava iai se la tamatama, pe nofotane ai se la tamateine, ma maua ai ni a latou fanau. Sa ta'uta'ua foi o tatou tagata i le malaga mamao atu i o latou va'aalo, i nisi motu e pei o Tutuila, Manu'a, Toelau, Toga, Fiti ma le Atua Pasefika. O le mafua'aga o nei malaga, e o e fagogota ma fai faiva, o ni taua po'o fa'aipoipoga i isi atumotu, pe asiasi foi i isi vaega o le Pasefika.

FIRST PASSAGE – SECTION 3

READER 2 O le ala lea na fa'aigoa ai e Bougainville (o se ali'i mai i Farani) tagata Samoa, o tagata folau o le Pasefika. O le tele lava o malaga sa manuia, ae e le'i faigofie nisi malaga. A o i le sami, e iai taimi e sou ai, pe agi foi se afā ma goto ai se va'a. A le o lena, e timu ma pa pa faititili, ma 'emo uila, e faigata ona fa'afoe ai se malaga. A fuafua se malaga mamao, ia lava mea'ai ma niu e ave, ina ne'i fia 'a'ai pe fia feinu i le sami. Afai o se malaga i le vao, ia sauni aua e mamao. E mafai foi ona osofa'ia e nisi tagata po'o ni manu o le vao. Ae e ui i ia faigata, sa le mafai lava ona tu'ua ai le feosiasia'i, ma le feosia'i o nai o tatou tua'a i aso anamua.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 4

READER 1 Second and third readings, with pauses
Section 1

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2
Glossed vocabulary

READER 2 tamatama

READER 1 means son

READER 2 tamateine

READER 1 means daughter

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3
Glossed vocabulary

READER 2 sou

READER 1 means rough sea

READER 2 feasia'sia'i

READER 1 means to visit each other

READER 2 feosia'i

READER 1 means to look after each other

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 You now have 3 minutes to review your answers to Question One.

ENGINEER PAUSE 180 SECONDS

ENGINEER TRACK 5

READER 1 Second Passage

READER 2 Olaga i aso anamua

READER 1 Life in the past

Refer to the passage in your answer to Question Two.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 6

READER 1 First reading

Glossed vocabulary

READER 2 fasi 'ofe

READER 1 means bamboo sticks

READER 2 taulua vai

READER 1 means large coconut shells

READER 2 la'au o le u'a

READER 1 means mulberry tree

READER 2 'ele

READER 1 means brown dust

READER 2 au'upega

READER 1 means weapons

SECOND PASSAGE – SECTION 1

READER 2 Sa leai ni tekonolosi i Samoa e pei ona iai i aso nei. Sa leai se eletise, o afi lava sa tafu e fai ai kuka, fa'avela ai mea'ai, ma fa'amalamalama ai totonu o le falesamoa e talatalanoa ai aiga i le po. O fasi 'ofe ma'ai na fa'aaoga e fai ma naifi e tipitipi ai mea'ai. O mea'ai Samoa, sa fa'amasima i le suasami. E pei o le faiga o le lu'au, sa 'ofu fa'atasi le pe'epe'e ma lautalo, ona sasa'a lea iai o le suasami e fa'a'o'ona ai, ona tao loa lea. O le mea lene na ala ai ona ta'u le lu'au o le palusami, aua e palu fa'atasi ma le suasami.

SECOND PASSAGE – SECTION 2

READER 2 O le suka a Samoa sa iai i aso ua mavae, o le la'au o le tolo. Sa leai ni 'u'amea e fai ai 'ulo, tipoti, falai ma isi mea fa'apena. O mea sa fa'aaoga e fai ai mea'ai, o tanoa laiti ma tanoa tetele e ta mai i la'au o le vao. O le ipu 'ai fa'asamoa, o le ma'ilo e lalaga mai i le fasi launiu, ufiufi i le laufa'i ua uma ona sunusunu, ona ave ai lea o mea'ai. O aso nei ua ave mea'ai i ipu mafolafola. O le taulua vai, sa utu mai ai vai i vai 'eli po'o vai puna, o aso nei ua iai pakete ma le paipa. E ligi le vai i ipu niu po'o ipu popo, ma feinu ai. Sa 'ai ai foi mea'ai vevela i nei ipu. O nei aso, ua iai ipu malamalama, ma ipu e ta'u i le fa'aperetania o ipu bowls.

SECOND PASSAGE – SECTION 3

READER 2 Sa leai ni lavalava i aso la, e pei ona tatou iloa i nei aso. O lavalava o o tatou tua'a sa iai, o le siapo sa fai mai i le pa'u o le la'au o le u'a. E sae mai, ona sasa lea ia fa'amanifinifi, fa'avaivai, ma fa'amago. A o'o ina mago, ona tatao lelei lea, ma valivali i le 'ele, ma le fua o le la'au o le loa ma isi la'au. O au'upega o taua a Samoa i aso la, o talavalu ma nifo'oti. Sa ta mai lava i la'au malo e pei o le toa. O vaila'au e inu ma fofo ai tagata mama'i, sa maua mai lava i lau, tino, ma a'a o la'au o le vao.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 7

READER 1 Second and third readings, with pauses

Section 1

Glossed vocabulary

READER 2 fasi 'ofe

READER 1 means bamboo sticks

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2

Glossed vocabulary

READER 2 taulua vai

READER 1 means large coconut shells

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3
Glossed vocabulary

READER 2 la'au o le u'a

READER 1 means mulberry tree

READER 2 'ele

READER 1 means brown dust

READER 2 au'upega

READER 1 means weapons

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 You now have 3 minutes to review your answers to Question Two.

ENGINEER PAUSE 180 SECONDS

ENGINEER TRACK 8

READER 1 Third Passage

READER 3 Tupulaga o lau Gagana

READER 1 Our language

Refer to the passage in your answer to Question Three.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 9

READER 1 First reading

Glossed vocabulary

READER 3 afeifei

READER 1 means speak respectfully

READER 3 masei

READER 1 means problems or difficulties

READER 3 afua

READER 1 means beginning

THIRD PASSAGE – SECTION 1

READER 3 Tupulaga o lau gagana e pele ia 'ita, o lou tofi mai le Atua ne'i fa'agaloina.
Silasila i taimi ua te'a ma le lumana'i, lau gagana mai i le Atua le poto e tasi.
Samoa e 'u'umau lou tofi tumau, fanau ia tausii iai, se'i o'o i le tu'ugamau.
Le manuia mai matua, e to to pei o se ua. Manu fa'aifo mai lagi tamao'aiga mai le Atua.

Ou te manatua le tasi upu a le atunu'u, 'A leai se gagana ua leai se aganu'u.
A leai se aganu'u ua po le nu'u.' E moni lava Samoa i ana upu tu'u ma tala tu'u tu'u gutu
O le upu a le Atua ma fa'amanuia a matua, o le malamalama mo le atunu'u
e manuia ai foi tofi o le nu'u.

THIRD PASSAGE – SECTION 2

READER 3 Talofa i le gagana a tupulaga i ona po nei, ua o fa'atasi lava upu leaga ma upu lelei.
Ua le fa'aaloalo tala aua ua le mafai ona afeifei. E mafua mai ona o le a'oa'oina ua le lelei,
Le gagana sa sapi ai Samoa ma avea ma ona sei, tauau ina a mou atu i upu valea o aso nei.
Ua leai ai ma se nofo lelei ua na o masei.

E le vale upu mai anamua e masani ai. 'E lele lava le toloa ae ma'au i le vai.'
Ne'i galo ia ta'ua fatu o le ta gagana, o le tagata ma lona aiga, le fa'asinomaga.
E afua mai i mauga tetele manuia o aiga, e fa'apena o la'u faitau matua peleina.
O oe lava e te 'u'u lo'u lima ma ta'ita'iina. Ia e a'oa'o mai a ta measina ia ou iloaina.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 10

READER 1 Second and third readings, with pauses
Section 1

*ENGINEER INSERT **THIRD PASSAGE – SECTION 1***

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

*ENGINEER INSERT **THIRD PASSAGE – SECTION 1***

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2
Glossed vocabulary

READER 3 afeifei

READER 1 means speak respectfully

READER 3 masei

READER 1 means problems or difficulties

READER 3 afua

READER 1 means beginning

*ENGINEER INSERT **THIRD PASSAGE – SECTION 2***

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

*ENGINEER INSERT **THIRD PASSAGE – SECTION 2***

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 This is the end of the recording.